

Contents

<i>List of figures and tables</i>	page ix
<i>Acknowledgments</i>	xiii
1 “Englishing” texts: patterns of Early Modern translation and transmission	1
Nation/transnation: appropriation and English exceptionalism	7
The present book: selection of cases, theory, methods	14
Patterns of translation and transmission	20
The chapters and illustrating cases	30
2 Caxton, translation, and the Renaissance reprint culture	35
Translating the hybrid past: catenary Caxtons	35
Trois for England (via Burgundy): reprinting lost empires	40
Wandering wisdom, textual authority, and acculturation in <i>The Dictes or Sayengis of the Philosophres</i>	65
Two English versions of Chartier’s <i>Curial</i> : poetic paratexts	91
3 “Bastard allone”: radiant translation and the status of English letters	107
The <i>Quadrins</i> group: genres, translation, and the “English exception”	112
The printer	119
“All poetics is local”: people, places, and paratexts in the <i>Quadrins</i> group	122
Radiant titles: “true and lyuely” as English code-phrase	140
French and English prefaces: sister arts, sibling languages	145
Radiant transnationalism and repairing Babel	155
4 Compressed transnationalism: John Wolfe’s trilingual <i>Courtier</i>	160
Appropriation and anxiety in England: translations as substitute, prophylaxis, or heuristic	166
Polyglot pages: Wolfe’s <i>mise-en-page</i> in context	172
	vii

Cambridge University Press

978-1-107-07317-3 - Printers Without Borders: Translation and Textuality in the Renaissance

A. E. B. Coldiron

Table of Contents

[More information](#)

viii	<i>Contents</i>
Purged paratexts	186
Conclusion	197
5 The world on one page: an octolingual Armada broadside	199
The form[e]s of transnationhood	199
The poems: translators' forms	205
The page and its contexts	228
Armada discourses, alternatives, and afterlives	245
6 Macaronic verse, plurilingual printing, and the uses of translation	255
Early macaronics' strategic use of translation	258
Eschewing translation? Macaronics' satiric mobile phonemes	270
Expressive tactics of macaronic verse	276
Conclusion	282
<i>Afterword</i>	283
<i>Appendix</i>	285
<i>Bibliography</i>	287
<i>Index</i>	324